Porównanie tłumaczeń I Samuela 19:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Saul posłał więc wysłanników, aby schwytali Dawida. Wysłannicy Saula zobaczyli zgromadzenie\* prorokujących proroków i Samuela stojącego, ustawionego nad nimi, i zstąpił na nich Duch Boży – i zaczęli prorokować również oni.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Saul posłał więc swoich ludzi, aby schwytali Dawida. Oni jednak, ledwie zobaczyli grono proroków, którzy prorokowali, z Samuelem na czele, sami znaleźli się pod wpływem Ducha Bożego i zaczęli prorokować wraz z nimi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Saul wysłał posłańców, aby pojmali Dawida. Gdy zobaczyli gromadę prorokujących proroków oraz Samuela stojącego na ich czele, Duch Boży zstąpił na posłańców i oni także zaczęli prorokować. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy posłał Saul posły, aby pojmali Dawida; którzy gdy ujrzeli gromadę proroków prorokujących, i Samuela stojącego, a przełożonego nad nimi, przyszedł i na posły Saulowe Duch Boży, a prorokowali i oni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I posłał Saul sługi, aby porwali Dawida; którzy gdy ujźrzeli gromadę proroków prorokujących i Samuela stojącego nad nimi, przyszedł też na nie Duch Pański i jęli też sami prorokować. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Saul wysłał więc posłańców, aby schwytali Dawida. Ci spostrzegli gromadę proroków, którzy prorokowali, i Samuela, który był ich przywódcą. Także posłańcami owładnął duch Boży i oni też prorokowali. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wysłał więc Saul oprawców, aby pojmali Dawida. A gdy oni ujrzeli poczet proroków będących w zachwyceniu, a na ich czele Samuela, na oprawców Saula zstąpił Duch Boży i oni również wpadli w zachwycenie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Saul wysłał więc posłańców, by pojmali Dawida. Gdy ci ujrzeli grupę proroków pod przewodnictwem Samuela, będących w prorockim uniesieniu, także i na posłańców Saula zstąpił duch Boży i wpadli w uniesienie prorockie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Saul posłał znowu ludzi, aby pochwycili Dawida. Kiedy tu przybyli i zobaczyli zgromadzenie proroków z Samuelem na czele w uniesieniu prorockim, duch Boży opanował też ich samych i oni również zaczęli prorokować. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wysłał więc Saul posłańców, by schwytali Dawida. Lecz [skoro] zobaczyli oni gromadę proroków, którzy właśnie prorokowali, i Samuela stojącego na ich czele, duch Boży udzielił się posłańcom Saula i oni również zaczęli prorokować. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І післав Саул послів, щоб взяти Давида, і побачили збір пророків, і над ними, стоячи, стояв Самуїл, і божий дух був на послах Саула і пророкують. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Saul wyprawił posłańców, by sprowadzili Dawida. Jednak gdy zobaczyli poczet proroków, którzy prorokowali i Samuela, który stał na ich czele, również posłańców Saula tknął Duch Boga, tak, że i oni prorokowali. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Saul natychmiast wysłał posłańców, żeby pojmali Dawida. Gdy ujrzeli prorokujących starszych spośród proroków oraz Samuela stojącego na swym miejscu nad nimi, duch Boży spoczął na posłańcach Saula i oni również zaczęli się zachowywać jak prorocy. |

1. 1) zgromadzenie, za G, τὴν ἐκκλησίαν τῶν προφητῶν, קהלת (?); wg MT: zachwycenie, לַהֲקָה , hl; w: לַהֲקִת הַּנְבִיאִים , metateza (?). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>120 1:9-15</x> [↑](#footnote-ref-3)